

Berthelot Paul Bruno

Address: Via Santo Cottolengo, 13 - 12045 FOSSANO (CN) - Italy
Phone: (+39)0172 1915950 / (+39)3485830023
Fax: (+39)0172 1910220
E-mail address: Primary traduction@berthelotpaul.com
Secondary services@berthelot.paul.com
Website: <http://www.berthelotpaul.com>
WhatsApp: (+39)3485830023
Skype: paulberthelot2004
Nationality: French
Time zone: Rome

French teacher

Elementary teacher degree in France

Degree in **Mathematics**

Postgraduate 1-year course on **Technical and Editorial translation It-Fr (2003)**

Postgraduate 1-year course on **Specialized translation (Environment, IT) En>It (2021)**

Teacher and translator since 2002 for private individuals, end clients and language schools **as a professional with Italian VAT Number and professional insurance.**

Member of FIPF (International Federation for French teachers)

ANITI (Italian National Association for Translators and Interpreters, in IFT)
and **SFT** (French Society of Translators, in IFT).

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Since 2015: French assistant in public high-schools

October 2008-March 2017: technical translation teacher (IT>FR)

in SSML three-year degree, Vittoria ICM High School, Turin

Since 2013: Elementary school teacher in Italian public schools

Since 1995: Elementary school teacher in French public schools (on duty until 2002)

As a freelance:

Since 2004: French teacher for private schools and private tuition

Since 2003: Reader and voice-over in Turin and Milan

Translator and proofreader for Italian, French, Spanish, Belgian,

US translation companies and European (mostly French and Italian) end clients.

LANGUAGE PAIRS (IT>FR, EN>FR)

French: Mother tongue, **C1 DALF** Language certification in **2017**

Italian: Second Language, **C1 CILS** Language certification in **2014**

English: Third language, **B2 FIRST** language certification in **2020**

EDUCATION

- 2020-21** Postgraduate 1-year course on specialized translation
(Environment, IT) ENG > IT, University of Pisa, University of Genoa in collaboration
with ICoN Consortium
- 2020** Last update as a **DELFL examiner** (A1-B2)
- 2017** Level 1 of **ANL** course
- 2008-09** English for Law translation course (ANITI – UNINSUBRIA, Italy)
- 2003** **Postgraduate 1-year course on Technical and Editorial translation It-Fr**
by TuttoEuropa formation agency (Vittoria Group, Turin, Italy)
- 1993-95** **Two-year postgraduate studies and competitive examination** to become
an **Elementary Teacher** (IUFM Pau+Nice, France)
- 1989-92** **Three-Year Mathematics degree** (Licence) by University UPPA (Pau, 64,
France)

OTHER EXPERIENCES:

- Since 2009 DELF preparation projects in Italian public schools*
- 2004** Publication in 10-hands translation under the supervision of Marc Porcu of
Sergio Atzeni's "Racconti con Colonna Sonora" as **"Récits avec bande-son", La
fosse aux ours Ed.**
- Proofreading*
- EN to Fr:** medical devices manuals
- IT to Fr:** historical criticism about case law in Savoy's reign for congresses
- Reading and voice-over*
- FR:** Schoolbook audio dialogs and audio abstracts, Video manuals, Documentaries

SOFTWARE

- Texts and spreadsheets:** MS Office 365 (Win/Mac)
- OCR and PDF:** Readiris Pro 17
- CAT Tools:** Across 7 and Trados Studio 2019 (PC), Cafetran Espresso(MAC)
- Project management:** Translation Office 3000 3D

GENERAL SKILLS

- 2006 VB.Net programming technician** specialization (Torino, Italy)
- 2004-2006** Tourist guide for Cuneo province courses (Cuneo, Italy)
- 2001** **European Computer Driving License** in Fossano (Cuneo, Italy)
- 1988** **Two-year Mathematics-Physics-Computer degree** (DEUG MMPI)
at the University "de Pau et des pays de l'Adour" (UPPA, Pau, France)
- 1985** **High-School diploma** (Science) (Lycée Barthou, Pau, France)